Козлова Наталья Юрьевна

ОБРАЗНЫЕ СРАВНЕНИЯ КАК СРЕДСТВО РЕПРЕЗЕНТАЦИИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ

В статье рассматривается вопрос о способах репрезентации русской культуры через образные сравнения студентам-инофонам. Автор обосновывает мысль о необходимости изучения и лингвокультурологического комментирования устойчивых и образных сравнений для понимания русской культуры иностранцами. Особое внимание уделяется культурологическому потенциалу устойчивых сравнений, целесообразному использованию их образного потенциала.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2016/1/15.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2016. № 1 (103). С. 59-61. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2016/1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

ANALYZING THE MONOGRAPHS OF RUSSIAN AND GERMAN SOCIOLOGISTS WITHIN THE FRAMEWORK OF THE VERBAL STRATEGY OF IMPLICIT INFLUENCE "TAKING INTO ACCOUNT AWARENESS/NON-AWARENESS OF AN ADDRESSEE WHILE ACTUALIZING CAUSATIVE RELATIONS"

Katsitadze Inna Mangurovna, Ph. D. in Philology
Khristianova Natal'ya Valer'evna, Ph. D. in Philology
Southern Federal University
mangurowna@yandex.ru; nkhr75@mail.ru

The article characterizes the pragma-linguistic verbal strategy of implicit influence "taking into account awareness/non-awareness of an addressee while actualizing causative relations". Within the framework of this strategy the paper examines Russian and German sociologists' non-motivated choice of divided (subordinate clause) and generalized (preposition and case construction) forms to express causative relations. This choice is made automatically and is determined by the addresser's evaluation of the addressee's background competence level. Differences in identifying the addressee's awareness level concerning the theme of the text are motivated by the national affiliation of the authors.

Key words and phrases: verbal behaviour; verbal strategy; presupposition; background knowledge; verbal plane of actualization of causative relations; additional nuances of meaning; small syntactical group; verbal genre average index.

УДК 372.881.161.1
Педагогические науки

В статье рассматривается вопрос о способах репрезентации русской культуры через образные сравнения студентам-инофонам. Автор обосновывает мысль о необходимости изучения и лингвокультурологического комментирования устойчивых и образных сравнений для понимания русской культуры иностранцами. Особое внимание уделяется культурологическому потенциалу устойчивых сравнений, целесообразному использованию их образного потенциала.

Ключевые слова и фразы: образные сравнения; устойчивые сравнения; русский язык как иностранный; учебная репрезентация; лингвокультурологический комментарий; русская культура.

Козлова Наталья Юрьевна
Псковский государственный университет
natalikozlowa@rambler.ru

ОБРАЗНЫЕ СРАВНЕНИЯ КАК СРЕДСТВО РЕПРЕЗЕНТАЦИИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ

В настоящее время основной целью обучения иностранным языкам и, в частности, русскому языку как иностранному (РКИ), признается формирование коммуникативной компетенции как «способности решать средствами иностранного языка актуальные для учащихся и общества задачи общения из бытовой, учебной, производственной и культурной жизни; умение учащегося пользоваться фактами языка и речи для реализации целей общения» [1, с. 109].

Таким образом, образовательный процесс должен осуществляться так, чтобы иностранный учащийся смог овладеть коммуникативной компетенцией, то есть полноценно общаться с носителями изучаемого языка. Знание фразеологических единиц при таком подходе обязательно.

При освоении иностранного языка необходимо осознавать, что носитель этого языка является и носителем чужой культуры, язык выступает как важная составляющая этой культуры и форма выражения национального взгляда на мир [4], а значит, чтобы осуществлять межкультурную коммуникацию, нужно познать новую культуру.

Национально-культурная семантика языка наблюдается на всех его уровнях. В наибольшей степени страноведческим потенциалом обладают лексический и фразеологический уровни.

Устойчивые сравнения (УС), которые представляют собой довольно большой пласт языковых единиц, являются одним из наиболее ярких национально-маркированных типов фразеологизмов [9, с. 177]. Эти языковые единицы, по мнению В. А. Масловой, являются одним из ярких образных средств, способных дать ключ к разгадке национального сознания [7, с. 145]. Они представляют собой ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа, в них «просвечивают» особенности жизни и быта носителей языка [5, с. 102].

Национальное своеобразие устойчивых сравнений проявляется, прежде всего, в том, какой образ положен в основу сравнения, какие ассоциации связаны с данным образом в том или ином языке. Ведь каждый народ, показывая и оценивая человека и особенности его повседневной жизни (внешность, поведение, основные занятия, переживания, отношения с другими людьми), подмечает какие-то детали, которые для представителей других народов не столь актуальны. Такой отбор образов, осуществлявшийся на протяжении длительного времени и закрепившийся в языке нескольких поколений, раскрывает многие стороны исторического развития народа, отражает его быт, культуру, традиции, стереотипы мышления. Следовательно, анализ образных стержней является очень важным моментом изучения устойчивых сравнений как в плане фраземообразования, так и в плане этнокультурологическом, что особенно актуально при обучении РКИ.

Устойчивые сравнения, являясь средством вербализации национально-культурного способа сопоставления объектов, наглядно отражают ассоциативное мышление народа и те связи, которые закрепляются в сознании носителей языка между определённым объектом и соответствующей характеристикой (*глупая как курица, наглый как танк*).

УС характеризуются образностью, стилистической окрашенностью, экспрессивностью и эмоциональностью. В УС русского языка сконцентрированы наиболее яркие образы, явления русской действительности. Это дает основание предположить, что в семантической структуре УС закодирована культурно-значимая информация, извлечь которую оказывается возможным в результате лингвокультурологической интерпретации данных единиц.

Образная основа УС русского языка опирается на различные культурные коды – своего рода матрицы, отражающие способ мышления людей и определяющие содержание и формы ментальных и языковых репрезентаций [6]. Этот культурный фон сравнений необходимо раскрыть при их репрезентации иностранным учащимся. Работая над данной проблемой, мы проанализировали материалы ряда учебников по РКИ [3; 8; 10] и пришли к выводу, что в них не в полной мере раскрывается этнокультурная семантика сравнений. Следовательно, лингвострановедческий кругозор учащихся на материале УС не расширяется.

При работе над УС необходимо учесть, что большое значение имеет формирование образности речи, т.е. умение использовать эмоционально-экспрессивные средства языка, в том числе сравнения, в изобразительно-выразительных целях. Необходимым становится научить инофонов воспринимать, понимать культурологический потенциал УС, целесообразно использовать их образный потенциал.

Для целенаправленной работы в этом направлении из учебников комплекса «Дорога в Россию» [3] мы отобрали 13 сравнений, среди них 7 – устойчивых оборотов (*усталый как собака, голодный как собака, белый как снег, похожи как две капли воды, быть как на ладони, лить как из ведра, лежать как мертвый*), а также речевые сравнения (*покупать и продавать как рабов*), в том числе образные, авторские: *как лань лесная боязлива, закаляйся как сталь, чаша как цветок, (девушка) как тёплое, ласковое утро, как солнце, заглянувшее в окно.*

С учетом семантики эталона сравнения, в соответствии с которой обычно строятся лингвокультурологические и страноведческие классификации УС, мы выделили 4 тематических блока в нашем материале: УС с образными стержнями – зоо- и фитолексемами, с наименованиями из сферы неживой природы, из сферы «Человек» и с наименованиями реалий предметного мира.

В группе сравнений со стержнями, репрезентирующими неживую природу, относительной лингвокультурологической ценностью будет обладать сравнение *белый как снег* (для представителей некоторых южных стран оно будет страноведчески маркированным: снег для России – типичное явление), а студенты, проживающие в странах, близких к России по природным условиям, смогут самостоятельно расшифровать образ сравнения.

Это сравнение встретилось в разделе «Субтест 5. Говорение» учебника «Дорога в Россию» для базового уровня [2, с. 241]: «Это было белое, *как снег*, полотенце с вышитым красным петухом». Текст представляет эпизод из жизни Михаила Булгакова, когда он начинал свою деятельность врача. В послетекстовом задании учащимся предлагается прочитать и кратко пересказать текст. Если учитывать, что это задание субтеста, можно предположить, что иностранные студенты к данному моменту должны знать семантику и культурный фон УС: цвет снега в России считается идеально белым, поэтому, когда говорят *белый как снег,* имеют в виду «чистый». Однако подобных комментариев, касающихся УС *белый как снег*, в учебнике на этапе обучения РКИ, предваряющем субтест, не приводится.

Еще более актуальными представляются исследование в лингвокультурологическом плане образного стержня *собака* и репрезентация иностранным учащимся символики этого образа. В учебнике никаких лингвокультурологических комментариев к сравнению *усталый, голодный как собака* не дается. Данное сравнение используется авторами в тексте «С женой поссорился». Усталый и голодный муж сравнивается с собакой, однако для представителей каких-то национальностей может оставаться неясным, почему именно с собакой ассоциируются голод и усталость.

Актуально в лингвокультурологическом плане и УС *как с гуся вода.* Это сравнение употребляется в значении ‘абсолютно безразлично кому-л. что-л., все нипочем; что-либо решительно не действует на кого-либо’. Из-за жировой смазки оперенья вода с гуся легко скатывается. Такое наблюдение переносилось в знахарские формулы, пословицы, поговорки. Это – часть древней формулы заклинания. Знахарка, обливая больных детей «наговорной водичкой», да и заботливые родители, купая их в бане, таинственно приговаривали: «С гуся вода, а с нашего Коленьки (или Петеньки) худоба (то есть болезнь)». И верили, что всякие напасти сбегут с их сына или дочки так же быстро и бесследно, как сбегает вода с гусиного оперения. Жировая смазка покрывает не только оперенье гуся, но и перья всех видов водоплавающих птиц. Эту смазку выделяет железа на спине у корня их хвоста. Однако в устойчивом сравнении традиционно используется только наименование гуся – это важно подчеркнуть в иноязычной аудитории.

Проанализировав материал УМК «Дорога в Россию», можем отметить, что явно недостаточным (8 единиц), на наш взгляд, является и количество используемых авторами УС. Этот материал может быть расширен за счет введения следующих культурологически ценных оборотов: *хитрый как лиса, писать как курица лапой, красный как рак, как сквозь землю провалиться, дела как сажа бела*, *вертеться как белка в колесе, как Мамай прошел, дрожать как осиновый лист, как по щучьему велению.*

Нами была разработана концепция лингвокультурологической репрезентации русских УС иностранцам [6, с. 230-233]. Подготовленные нами учебно-методические материалы будут представлены в пособии «Устойчивые сравнения: практикум для студентов-иностранцев», которое может быть использовано как на подготовительном факультете, так и в группах иностранных студентов 1-го курса.

Список литературы

1. **Азимов Э. Г., Щукин А. Н.** Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). М.: ИКАР, 2009. 425 с.
2. **Антонова В. Е., Нахабина М. М., Сафронова М. В., Толстых А. А.** Дорога в Россию: уч. русск. яз. (базовый уровень). СПб.: Златоуст, 2009. 256 с.
3. **Антонова В. Е., Нахабина М. М., Сафронова М. В., Толстых А. А.** Дорога в Россию: уч. русск. яз.: в 4-х т. СПб.: Златоуст, 2009.
4. **Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.** Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990. 269 с.
5. **Зимин В. И., Пак С. Г.** О национально-культурных особенностях устойчивых сравнений // Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках. М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 102-113.
6. **Козлова Н. Ю.** Устойчивые сравнения в лингвокультурологическом аспекте (на материале учебников русского языка) // Современные проблемы образования в поликультурном регионе (Шестые Лозинские чтения): материалы Международной научно-методической конференции (23-24 апреля 2015 г.). Псков: Псковский государственный университет, 2015. Ч. 1. С. 230-233.
7. **Маслова В. А.** Введение в лингвокультурологию. М.: Наследие, 1997. 208 с.
8. **Московкин Л. В., Сильвина Л. В.** Учебник для иностранных студентов подготовительных факультетов. СПб.: СМИО Пресс, 2010. 528 с.
9. **Никитина Т. Г.** Проблемы изучения этнокультурной специфики фразеологии. Псков: ПГПИ, 1998. 198 с.
10. **Попова Т. В., Архипова Л. В., Баркова Т. В., Губанова Т. В.** Русский язык: учеб. пособие: в 2-х ч. / под общ. ред. проф. И. М. Поповой, доц. Т. В. Поповой. Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004.
11. **Токарев Г. В.** Концепт как объект лингвокультурологии. Волгоград, 2003. 232 с.

FIGURATIVE COMPARISONS AS A MEANS TO PRESENT RUSSIAN CULTURE TO FOREIGN STUDENTS

Kozlova Natal'ya Yur'evna
Pskov State University
natalikozlowa@rambler.ru

The article discusses the means to present Russian culture to foreign students through figurative comparisons. The author argues that for foreigners to understand Russian culture it is necessary to study stable and figurative comparisons and to make linguo-culturological comments on them. The paper focuses on the culturological potential of stable comparisons and the efficient use of their imaginative potential.

Key words and phrases: figurative comparisons; stable comparisons; Russian as a foreign language; educational presentation; linguo-culturological commentary; Russian culture.

УДК 81-139
Филологические науки

В статье приводятся сведения о реформах русского правописания. На многочисленных примерах показаны сложности, возникающие у пишущих при выборе правильного написания – с твердым или мягким знаком. Обсуждается избыточность старого и нового русского алфавита: подвергается сомнению необходимость твердого знака, который не несет в современном русском языке особой смысловой нагрузки и только усложняет правила правописания. Предлагается исключить Ъ из современного русского алфавита и заменить его не апострофом, как после декрета 1918 года, а мягким знаком.

Ключевые слова и фразы: Word 2013; текстовый редактор; русский язык; реформы орфографии; старая орфография; твердый знак; мягкий знак; русский алфавит.

Лавошникова Элина Константиновна
Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
el.lavoshnikova@yandex.ru

ОБ ИЗБЫТОЧНОСТИ РУССКОГО АЛФАВИТА: ТВЕРДЫЙ ЗНАК

Характер и частота опечаток в сильной степени зависят от устройства разных клавиатур и специфики отображения символов на экране и на печати. В разных шрифтах нашей кириллицы схожи между собой литеры Ш и Щ, З и Э (а также буква З и цифра 3; ноль похож на букву О), недостаточно хорошо различимы по своему начертанию буквы Ь и Ъ.

На роли твердого знака остановимся подробнее. Современный русский язык символ «Ъ» использует как разделительный. Твердый знак употребляется после согласных перед йотированными гласными Е, Ё, Ю, Я – преимущественно на стыке морфем.

С буквой Ъ в современном русском языке связаны различные сложности. Правила ее употребления воспринимаются с трудом. Некоторые слова вызывают у пишущих сомнения, нужен ли в них твердый знак: